

人生地理学

〔日〕牧口常三郎 著

陈 莉 易凌峰 译

朱永生 校

人生地理学

〔日〕牧口常三郎 著

陈 莉 易凌峰 译
朱永生 校

图书在版编目(CIP)数据

人生地理学/[日]牧口常三郎著;陈莉、易凌峰译.
—上海:复旦大学出版社,2004.7
ISBN 7-309-04148-8

I. 人… II. ①牧…②陈…③易… III. 人生地理学
IV. K901

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 077622 号

Chinese translation copyright © Soka Gakkai, 2004

Chinese simplified language edition published by Fudan
University Press

人生地理学

[日]牧口常三郎 著 陈 莉 易凌峰 译 朱永生 校

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 邮编 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65109143(邮购)

fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 史立丽

装帧设计 马晓霞

总 编 辑 高若海

出 品 人 贺圣遂

印 刷 上海第二教育学院印刷厂
开 本 890 × 1240 1/32
印 张 10.5 插页 1
字 数 234 千
版 次 2004 年 7 月第一版第一次印刷
印 数 1—3 000

书 号 ISBN 7-309-04148-8/K · 133
定 价 40.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

中文版前言

这本著作是牧口常三郎所撰写的《人生地理学》，对于当今大多数的中国读者来说，或许会对这本著作和它的作者有陌生之感，因为距这本书初次面世的时间已有百年之遥了，而它的作者辞世也已有半个多世纪。然而，实际上这本著作却并不是在今天才第一次进入中国读者的视野。当然，今天提起这个话题必然要回溯和串接起许多历史片断来。

先就从这本著作的作者谈起吧。

牧口常三郎是日本现代教育家、地理学家、创价学会的缔造者和第一任会长。1871年出生在日本新潟县柏崎市荒滨的一个船工家庭。1889年进入北海道寻常师范学校学习，1893年师范毕业，随即开始了几十年的教学生涯。他先后在日本多所小学任教，从普通的小学教师到校长，牧口对教育事业倾注了自己的全部心血。

20世纪初，日本迅速步入工业化国家的行列，国家势力的增强使得国家主义在国内迅速膨胀，而当时日本的教育界也必然受到这种风习的熏染。在这种社会背景下，牧口常三郎并没有受外界舆论氛围所左右，而是独立地思考和探索教育的目的和真谛。他认为，教育的最根本的目的并不是为国家培养打仗的工具，而应该使所有的孩子都获得人生的幸福，即发掘每个人的潜能，使他自己能够打开通向幸福的门扉，所

以唤起个人创造人生价值的潜能和热情应当是每一个从事教育的人毕生所要担当的使命。为了完成自己的使命,牧口常三郎首先在教学方法上进行了大胆的探索,他强调教学必须以学生为本,因为教育不是知识的硬性填充和灌输,而是要培养学生自己获取知识的能力,送给他们开启知识宝库的钥匙,所以必须重视学生的亲身参与和体验,让学校成为学生的摇篮而不是约束他们的囚笼。牧口常三郎呼吁改革当时的日本教育制度,反对僵化的扼杀孩子天性的教育体制,要求建立有助于实现个人价值的教育制度和教学模式。其次,牧口常三郎强调教育要重视每一个人的幸福,即要“为一个人”。针对当时日本国内许多儿童特别是女童由于家庭贫困和教育制度之弊而被迫辍学的现实,他积极奔走,参与创建了专为小学毕业女童提供函授教育的组织——大日本高等女学会和女艺讲习所。在牧口常三郎看来,让女童上学的目的并不是按照传统观念来培养“贤妻良母”,也不是仅仅让她们获得工作的机会,更重要的是让她们通过获得正确的知识和教养而实现个人的独立。为了让每一个孩子都能接受教育,获得实现人生价值的启迪和条件,牧口常三郎虽然常常身无长物,生活拮据,但是对学生却尽其所能,呵护备至。

1928年,年近60的牧口常三郎的人生之路发生了重大转折,他皈依了日莲佛法。几十年的人生求索终于有了精神和心灵上的归宿,也有了厚重的理论基础和强有力的价值支撑,更使得他在把自己的信念系统化和付诸实践的过程中获得了强大的动力。1930年,凝结着牧口常三郎思想和智慧的《创价教育学体系》第一卷正式出版,这也标志着他与自己的学生户田城圣耗尽心力的创价教育学会正式成立。在二人的共同努力下,创价教育学会的会员人数不断增加,影响不断扩

大。在学会创立之初,牧口常三郎确定,创价教育学会的目的是研究教育学,改造国家的教育制度,培养出德才兼备的教育者。随着形势的变化,1940年创价教育学会在第二次全体大会上讨论并提出了新的纲领和规约。新的规约提出,创价教育学会的宗旨是以法华经为基础,进行教育、宗教和生活的革新;以谋求国家的繁荣和人民生活的幸福。

在牧口常三郎看来,人生追求幸福的过程就是创造价值的过程,而价值是体现人的主体创造性的范畴,所以价值是美、利、善,而不是康德所说的真、善、美。牧口常三郎的价值论充分表现了对人的重视——对人的生命创造力的重视,对人追求和实现美好生活权利的重视。

20世纪40年代初,日本国内军国主义甚嚣尘上。为了给发动战争制造舆论,日本政府采取了十分强硬的手段来统一国民的思想,加强对意识形态领域的控制,要求宗教界必须信奉国家神道,尊崇天皇。但是牧口常三郎始终坚持自己的信念,不向当局屈服,他对无条件敬奉天皇的要求提出了质疑,要求创价学会会员以法华经为指导,坚持日莲佛法的真言本意,驱除内心魔障,追求属于自己的幸福。1943年牧口常三郎和户田诚圣被当局以违反“治安维持法”和“大不敬”的罪名逮捕入狱,在狱中虽然多次遭到审讯,但是他们始终不放弃自己的信仰。1944年11月8日,牧口常三郎病逝于狱中。

牧口常三郎去世后,他所开创的事业后继有人,创价学会在第二任会长户田城圣和第三任会长池田大作的领导下不断发展壮大,他们始终秉承着维护和平和开辟人生幸福之路的宗旨,如今创价学会已经成为了一个有世界影响的宗教团体,全球180多个国家和地区都有其会员分布。

再走进我们面前的这本《人生地理学》。

《人生地理学》是牧口常三郎的第一本个人著作,1903年出版,他当时32岁。该书出版后,在20多年的时间内在日本一再重版,可谓好评如潮。按照作者个人的主旨,这本书主要是为了改变日本传统的地理学教科书的知识结构模式和知识传授模式。因为在牧口常三郎看来,传统的地理学教科书只是僵化的知识拼凑,仅仅是简单罗列山川、湖海、人口、都邑而已。地理学知识的传授方法也是把学生关在教室里、约束在学校中,让他们死记硬背这些僵化的知识,这既导致了对学生身心的压抑,也导致了学生对地理学这门学科的排斥,学生只是为了应付考试才会拿起书本,考试过后则几乎全部遗忘。而造成这种症结的关键即是传统的地理学教科书和授课方法是与人相隔离的,是忽视人的存在的,是“无人”的知识堆砌和灌输。牧口常三郎却认为,自然从来都不是与人相隔离的,人的生存从来就没有离开过自然,自然也总是在与人的交往中展示出其丰富的规律和韵致的,所以自然是与人生相关的存在,也正是与人的这种关联性使得自然界也蕴涵着非常丰富的生命意义。牧口常三郎在这本《人生地理学》中就是要凸现出人在自然中的地位或从人的生存的角度来引导人们重新体验和认识自己所栖居的自然界。

这样,人的生活就成为串联自然环境的核心元素,由此自然也成为人的生活世界的组成部分了,不再是静谧冷峻的独立的客观王国;而人又是在历史中存在的,是富有智慧和情感,因此地理学的研究方法就必然要广泛地吸取和运用历史的和哲学的等人文学科的方法,使地理学成为一门说明地(自然)与人的关系的科学,而不是纯粹的关于自然现象的描述。这种主题设计的改变的确使得这本地理学教科书具有了不同的样貌。

作为一本地理学的教科书自然要给人们讲述山脉海洋、矿藏物产、大气运动、动植物分布等知识,但是这些知识的陈述和呈现都是从人的生活的视角或从人与自然交往的视角来进行的,我们从书中的一些章节的标题就可以看出:如“月亮、星辰与人生”、“地球的运动与人生”、“岛的种类与人生”、“半岛与文明”、“山与人的开化”、“平原与人生”、“河流与人的物质生活”、“人的精神生活与湖泊的关系”、“海洋与心情”、“海峡与人生”……这样就十分自然地把人与自然拉近了。牧口从人的生活或人与自然的关系来诠释地理学知识,始终是基于人与自然互动的视角。一方面,人要始终受到所处的自然环境的塑造。人不仅在肉体上依赖于自然,而且在精神上 also 依赖于自然。在牧口常三郎看来,我们周围的各种自然现象,会持续地以各种不同的现象来启发我们,启导智慧的形成,陶冶情感的产生,形成人与自然广泛的精神上的交往。牧口常三郎把人在精神层面与自然的交往划分为八个方面:知觉的交往,利用的交往,科学的交往,审美的交往,道德的交往,同情的交往,公共的交往,宗教的交往。当然,人们与自然的交往首先是与自己生于斯长于斯的乡土之间的交往,所以由此而形成的热爱故土的情感是自然而然的且又是普遍的。然而,人们还生活在一个开放的世界中,所以又应该形成超越乡土情感或狭隘的国粹意识。一旦大自然被视为人的生命和精神的源泉,那么一切的自然现象都被赋予了灵性,书中虽然也详尽地描述各种自然现象,但是不时地穿插着历史掌故和诗词歌赋,字里行间难以抑止地流露出对自然欣赏和感恩的情感。另一方面,人又是可以或应该很好地利用自然的。人虽然是依赖于自然而生存,但是人又生活在社会中。人在社会中会形成相应的社会意识,产生对社会的归宿感。人有生死

存亡,而由人所构成的社会也必然存在着新陈代谢,社会是一个活着的有机体。但是社会的发展变化从来都不是抽象的,它也必须合天时、因地制宜。牧口常三郎详细地分析了不同的自然条件对社会发展的影响,强调可以根据不同的自然条件兴办实业,发展相应产业,谋求社会和国家的强盛。当然,在他看来,人与自然的交往还是需要介质的,这些介质是先要与地表发生联系、然后再对人类生活产生影响的自然要素。按照这样的思维线索,《人生地理学》的内容就从三个方面来铺陈:第一编阐述人类生活所处的自然地理环境,介绍地球上的各种自然现象,诸如日月星辰、岛屿、地峡、山岳、平原、河流、湖泊、海洋、内海和海峡、港口、海岸等自然现象的属性和功能以及它们和人类生存的关系;第二编是探讨作为大地与人关系的媒介的自然物,涉及无生命物质、大气、气候、植物、动物等;第三编是关于人类在地球上的生活现象,内容包括社会、各种社会生活及其地理、产业地理、国家地理、都市及村落地理、生存竞争地理、文明地理等等。

无论从所涉及的内容还是从呈现的形式来看,牧口常三郎的《人生地理学》作为一本地理学的教科书都给人一种全新的感受,这主要是因为牧口常三郎超越了对人与自然的关系进行纯粹客观或价值中立性的阐释的视角,而试图渗透或贯穿于一种新的价值理念,这就是对生命的重视,而归根结底是对人的重视,对人创造价值谋求幸福人生的重视。毫无疑问,这一思想在当时的日本思想界来说是极富特色和挑战性的,而对地理学的冲击也是非常明显的。

还可以谈谈《人生地理学》这本书和中国的关系。

在一开始我们就谈到,《人生地理学》并不是在今天才第一次进入中国读者的视野的,应该说这本书和中国还是缘分

不浅的。据日本学者考证,当 1903 年《人生地理学》首次出版时,由中国留日学生所创办编辑的、在日本和中国两地发行的《浙江潮》杂志也于同年面世,并且该杂志在第 9 期(1903 年 11 月 8 日出版)上刊登了由黄孙翻译的《植物和人生的关系》一文,该文即包括《人生地理学》第十七章的内容,当然也加上了译者对发展中国农业和林业的一些设想。而在《浙江潮》的第 10 期(1903 年 12 月 8 日出版)上又刊登了由壮夫所译的《人生地理学》的有关“海洋”一章的内容。1906 年江苏省发行了作为师范生地理学教科书的《江苏师范讲义》,这本书的编者曾在牧口常三郎任教的日本宏文学院学习过,虽然现在尚不清楚他们之间交往的详细情形,但是《江苏师范讲义》明显地带有《人生地理学》的痕迹的。1907 年我国又出版了《人生地理学》的全译本,书名为《最新人生地理学》,并且在同年即又再版。1909 年还出版了由凌廷辉翻译的《人生地理学》,而凌廷辉曾于 1903 年毕业于宏文学院。《人生地理学》不仅在我国有多个中文译本,而且 1906 年出版的日语版在我国的一些图书馆也有收藏。现今我国的一些学者也认为,牧口常三郎的《人生地理学》对清末民初的中国人文地理学的发展产生了重要影响(参见〔日〕高桥强:《〈人生地理学〉与中国》,《创价教育研究》第 3 号)。

现在呈现在读者面前的这本书,是由复旦大学陈莉老师、上海市教科院易凌峰博士在英文本的基础上翻译,并由复旦大学外文学院朱永生教授校订的。这个英文本是 2002 年出版(美国 Caddo Gap 出版社,由戴勒·M·贝瑟〔Dayle M. Bethel〕博士编辑)的,由此也可以看出《人生地理学》这本书的广泛影响。这个英文本虽是个删减本,但是保留了《人生地理学》的主要内容,所以在此基础上翻译的这个中文译本当然

也会不失原意。陈莉老师 2002—2003 年在日本创价大学担任交换教员,在日本创价学会的支持下翻译了这本著作,并由复旦大学出版社出版,算是把这本与中国有着很深学缘关系的著作再一次以新的面貌介绍给当今的中国读者。

人们常说,读一本名著就是在和大师进行对话。然而书本似乎永远是静止的,书页也常常会在岁月的流逝中慢慢泛黄,况且它的著者也不再在场;读者则是鲜活的,一代又一代,一茬又一茬。这一动一静的双方如何能够对得上话?这主要就取决于这本著作本身的内涵及其所蕴涵的普遍性的价值理念了,如果这本著作所包容的东西非常丰富,所蕴涵的价值理念反映了人类生活中的一些普遍性追求,那么不同时代甚至不同文化背景的人们都会从中得到自己所需要的东西。我想这就是名著之所以为名著的主要理由。“读一本名著,和大师对话”,这句话可以引导我们在头脑中浮现出这样一幅画面:一本名著就像是一座泛着金光的小屋,不同时代的、不同年龄的、不同文化背景的人们都来叩响它的门扉,而他的作者则笑吟吟地把读者接进小屋,听凭你按照你的需要从书中选取你所需要的东西,然后满意而去并时常“回头”再来。

按照上面的分析,我想《人生地理学》应当算得上是名著了。在不同的历史时代和不同的文化背景中人们频繁地关注这本书,自然都会从中获得启迪。20 世纪初,当中国留日学生首次把它介绍到中国时,或许看重的就是其中所包含的对国家发展实业的分析和设想;而 1907 年翻译出版的《最新人生地理学》的序言中则含有劝导国人尊重自然规律的意思,其中一段话的大意是:我们国家已经有四千年的文明,这就是以遵循自然规律为准则的结果吧!然而,自然就是自然,怎么知

道自然是人的自然呢？在大地之上 140 公里的高空，底下的火，依附于大地上的各种事物，尽管都是同样地存在着，可为什么会有喜马拉雅山、昆仑山那样的高耸立的山峰，也有黄河、长江那样奔流不息的河流？南方水草丰茂，北方却是大漠风霜。这样的自然到底是我的、别人的抑或是自然本身的？人类经常独自述说着自身没有违背自然的规律，但是和那些违背自然规律的事物相比，又有什么差别呢？这方面，美国人则或许从书中读出了与奥尔多·利奥波德（Aldo Leopold, 1887—1948, 美国著名环境伦理学家，著有《沙乡年鉴》一书）所强调的“人类只是生态系统中一个普通公民（plain citizen）”的思想相一致的蕴涵。

今天这本书的出版无疑会继续延续着它与读者的对话，但是今天的读者有自己的新的生存背景和文化背景，因而这场对话又必然会关注和挖掘出一些新的话题。特别是我们今天生活在一个并不平静的世界中，人与自然关系的紧张使得人类面临着失去生存家园的危险，生态关注和绿色情怀正成为现代人生活中难以绝缘和剥离的内容；经济全球化的浪潮不可阻挡，共同的利益和命运使得世界上不同国家和民族之间的相互依赖性增强，但是狭隘的视野又往往导致许多人为的摩擦；特别是单边主义的扩张更使得世界动荡不宁，世界上还不时燃烧起战火，恐怖主义的幽灵也时常现身……在这样的时代背景中生活的人们当可以从这本书中获得很多启示，诸如善待自然，对自然感恩，爱乡土爱国家，超越狭隘的族类意识……当然，阅读的自由和快乐最终都完全由你自己掌握。

李培超

英文版致谢

我想对国际创价学会池田大作会长和他领导下的全体会员,尤其是创价学会国际出版部的山口部长,表达我的感激之情,因为是在他们的支持和帮助下,这本书的编译才成为可能。我还想对创价学会国际处的 Tomiaya Akiyama 先生表示感谢,是他最早提出要做这个项目。15 年前,我们正忙于将牧口先生的《创价教育学》译成英文,Akiyama 先生半开玩笑地建议,下一个项目应该是编译牧口 1903 年出版的第一本书《人生地理学》。他过早的去世使他不能参与这个项目,但我确信,他一定会为牧口先生另一方面的思想和学识能通过英文得到传播而高兴。

我也必须向翻译组成员 Katsusuke Hori, Satomi Nishida, Yukiko Summerville 和 Mariko Takano 表示特别的感谢,他们在翻译以旧体语言风格写就的专著的整个过程中付出了辛勤的劳动和不懈的努力。在存在多种不确定因素和困惑的初期,他们的执著、合作和创造性建议,以及他们的幽默,给艰难的编辑工作带来一丝乐趣。而 Celine Shinbutsu 的帮助和创造性的想法则对原稿后期的编辑具有特殊的价值。

我们还要感谢东密歇根大学的地理学教授安德鲁·A·拉扎罗(Andrew A. Nazzaro)博士在百忙之中花费了大量时间对原稿进行复查和评论,他写的跋对作为地理学家的牧口

先生所做的工作给予了深刻的评价,并以历史的眼光对它进行了考察。

最后,我必须对我的妻子 Miyoko Shimizu Bethel 的贡献表示感谢。她也是这个项目的编译人员,同时以她高超的能力兼当打字员、研究人员以及本项目的总协调者。她的支持和鼓励一直是我力量和灵感的源泉。

戴勒·M·贝瑟(Dayle M. Bethel)

英文版序言

牧口最后的主要著作《创价教育学体系》，于 20 世纪 80 年代译成英文，并于 1989 年在爱荷华州立大学出版社出版，这被他看作是通往建立能激发每个人创造力的教育体制的阶梯。这是一本重要的学术著作，已经被英语世界领域里最主要的教育家和教育哲学家普遍公认。而且，这本书只是牧口具有深谋远虑和创新思想的多种著作之一。他较早期的作品，特别是在他 32 岁时，于 1903 年出版的第一部著作《人生地理学》和在 9 年以后出版的《社区研究》，在社会科学领域里具有同样重要的学术影响。为此，我们提供这本《人生地理学》的英文译本给致力于进一步深入研究牧口著作的人。

《人生地理学》的原稿，部分是收集他平时的见识和看法，以及他在小学和初中教授地理的阅读笔记，与其他老师讨论的记录，还有他通过观察、发现和研究，积累得出的报告与评论。他说起初并没有想过出版这本教材，决定出版是缘于两方面的原因，一方面是他深深地意识到当时日本落后的教育状况，特别是地理学教学状况。他在笔记中这样写道：

在日本的学校，没有一个学科的教育像地理学那样的可悲和荒谬，不但在小学而且在初中也是如此，学生们死记硬背山脉、江河、湖泊以及城市名称和人口数字，学生们不可能长久地记住这些杂乱无章的事实，所以在他

们考完试离开后,剩下的全是无用的支离破碎的知识。难怪学生们一般认为地理学是最没有兴趣,也是他们最不喜欢的学科。但这一定不是真正的地理学。

另一方面,牧口深深地认识到,供人类生活和居住的地球的重要性,就像构成教育的基本概念一样重要,他相信这些见识是一把解决诸多社会问题的钥匙^①。

牧口关于地理和地球的看法,以及日益增长的让其他人理解这些想法的紧迫感,使他陷于一种受挫的窘境。牧口意识到出版著作是广泛传播他的思想的成功方法。与此同时,限于时间和财力,他不可能彻底编辑他积累的材料,因此,原稿最后只是编辑了他搜集的部分资料,包括多次重复的材料,而且所引材料的出处和对其他学者著作的提及也常常是不充分或者完全缺乏的。

更加深谋远虑的是,牧口因为意识到自身缺乏正规的地理训练,所以他找到并接受了著名地理学家志贺重昂(Shigeta shiga)的建议和帮助。牧口在出版原稿的最后准备工作中,大量地依靠与志贺重昂会谈期间所作的笔记和志贺重昂的著述^②。此外,志贺重昂在前言中指出他在第一版尽了一份力,把牧口最初2 000页的原稿缩减了大约一半的篇幅,同时加进了一些补充的信息和他自己的观点。牧口对志贺重昂的帮助心存感激,因为在一些事例中所阐述的思想,很难区分出究竟是属于谁的。

牧口虽然认识到他作品的粗糙,但是传播他重要思想的信念,驱使他着手进行出版,所以在早期出版的书的前言中,他对于书中的错误和缺点向读者表示道歉,并恳请读者理解和给予指正。

《人生地理学》的第一版大约有1 100页,经牧口校订了

好几次,以后几年又进行了大量的、仔细的审阅。书出版后受到教育部的极大肯定,20 世纪前十年,在日本学校作为供教师们教授地理求证的教科书广泛使用。但是,这本书到 20 世纪中叶却被停用,在日本的战争年代则无人知晓,即使那些认为牧口是倡导和平、文化和教育的宗教组织创价学会创始人的该会会员,也不了解《人生地理学》一书。在 1971—1980 年间,Seiko 出版社对 1905 年出版的第 5 版作了校订,修订版全文 1 392 页共分 5 册。修订版试图通过补充注解、释义、增加学者的信息、添加牧口引用资料的出处和利于阅读困难汉字的音标,使这本书更易读懂。该版本还进行了章节上的调整。我们这一英文版本就是以 Seikyo 出版的修订本和 Daisan Bunmei 出版公司 1976 年出版的 1908 年的再版为基础翻译的。

正如大家所意料的那样,上述的分析,说明这本英文版不是原日文版的直译,而更多的是删除了重复的、过时的、不重要的材料,对一些事例、看法、概念和感性认识,以及对原文中用好几页或好几个章节阐述的观点,进行了概括总结,力求富有条理性地表达牧口最初的意图和思想。

戴勒·M·贝瑟(Dayle M. Bethel)

注释:

① 今天,牧口被公认为是日本也是世界上第一位通过人类和地球的关系来研究地理规律的学者。

② 另一个影响牧口思想的人,是日本的无教会主义创始人、神学家、基督教徒内村鉴三(Kanza Uchimura)。据观察,虽然志贺重昂的影响强化了牧口的民族性,但和内村鉴三的交往却带给了牧口的全球性视野。